

ТЕЗАУРУСНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПОНЯТИЯ «АРБИТРАЖНЫЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ»¹

С.В. Власенко, А.Р. Галимов

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва

В статье иллюстрируется положение, согласно которому формат тезауруса позволяет максимально точно на фоне существующих лексикографических подходов описывать юридическую терминологию. На основе законодательных определений анализируются гиперо-гипонимические отношения между словообозначениями лиц в процедуре банкротства.

Ключевые слова: арбитражный управляющий, гипероним, гиперо-гипонимические отношения, российское предпринимательское право, тезаурус, терминологическая синонимия, юридическая терминология.

Роль отраслевой лексикографии неуклонно повышается в связи с усложнением и политехнизацией деятельностной сферы. Лексикографическое представление терминологии в словарях разных типов – одна из актуальных проблем не только собственно лексикографии, но и терминоведения и терминографии, заслуживающая отдельного анализа в рамках самостоятельной статьи [6; 7; 10, с. 263–263]. Ниже рассматривается выбор тезауруса в качестве основной формы описания смысловых параметров понятий определённых сфер знаний или специализированных отраслей деятельности. Под тезаурусом лингвисты понимают вид словаря, организованного по семантическим параметрам [16, с. 362]; в общем понимании тезаурус для русскоязычных – это словарь какой-либо специальной сферы деятельности с полной и логически упорядоченной смысловой информацией [19, с. 697]. Для наших целей наиболее подходящим является следующее определение тезауруса, сформулированное отечественными терминологами:

«Тезаурус – узкоспециальный словарь, в котором эксплицированы иерархические и парадигматические (ассоциативные) связи терминов, разбитых на тематические группы. Вхождение в ту или иную группу смыслов, отображенных в тезаурусе, возможно через ключевые слова-дескрипторы» [10, с. 201].

¹ Настоящая статья подготовлена в рамках междисциплинарного исследовательского проекта № 12-05-0024 «Концептосфера права и правовые тексты: межъязыковые аспекты номинации», осуществляемого в 2012–2013 гг. Научно-учебной группой «Юрислингвистика и межъязыковые аспекты правовой коммуникации» НИУ ВШЭ при поддержке Программы «Научный фонд НИУ ВШЭ».

По утверждению авторов этого определения, применение тезаурусного метода при описании терминов специальной сферы неоднократно подтверждало факт неоднозначности терминологии и способствовало установлению помимо полисемии других типов неоднозначности [Цит. раб., с. 202]. Для проводимого в статье анализа особую важность приобретает утверждение авторов о том, что составление отраслевого тезауруса должно базироваться на источниках, имеющих представительный характер [Там же]. В нашем случае таким источником выступает российское законодательство, а именно: Федеральный закон от 26.10.2002 №127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)» [11].

Проблематика банкротства тематически локализуется в российском праве в отрасли предпринимательского права, включающего корпоративное право как одну из своих составных частей. Характерно утверждение одного из отечественных правоведов об обособленности понятийно-категориального аппарата корпоративного права рамками национальной правовой системы:

«Национальное, межгосударственное, международное и транснациональное корпоративное право – это качественно отличающиеся правовые системы, опирающиеся в своем формировании и функционировании на обособленный категориальный аппарат» [8, с. 101–117].

Приведённое мнение показательно в том смысле, что в нём идентифицировано национальное правовое пространство и, соответственно национальное правосознание как в определённом смысле автономное на фоне международного правового пространства. В такой постановке вопроса видится акцент на важности выявления родо-видовой понятийной иерархии или, в строго лингвистическом понимании, гиперогипонимических отношений между ключевыми понятиями сферы банкротства как одного из институтов названной отрасли. Ранее мы обращались к данной теме в трёхязычном сопоставлении базовых терминов банкротства [3; 4]. Полагаем целесообразным продолжить рассмотрение данной проблематики с учётом приведённого мнения российского правоведа, но не в межъязыковом, а в русскоязычном аспекте, учитывая сложность анализируемого понятия. При этом считаем важным учесть позицию В.Б. Исакова, который на примере законодательных дефиниций авторитетно указывает на «множество нестыковок в юридической терминологии <...> и несовпадающие определения правовых понятий» внутри одной российской национально-правовой системы [5, с. 95].

Данное обстоятельство обуславливает правомерность приоритетизации именно русскоязычного концептуального правового пространства для уточнения актуальных понятий. Содействовать решению данной задачи во многом может моделирование смысловых связей, «обслуживающих» значение того или иного понятия, именно с помощью составления тезауруса, поскольку задачей описания лексических единиц в те-

зауруса и является систематизация понятийной области целиком или её фрагментов по семантическим параметрам.

Предложим в качестве возможного подхода к составлению тезауруса для сферы банкротства микротезаурусное моделирование на примере термина *арбитражный управляющий*. Тезаурусное описание одного из понятий правового института банкротства – ‘арбитражный управляющий’ – обусловлено предпосылкой, согласно которой восприятие действительности и структурирование опыта в процессе профессиональной деятельности предполагает систематизацию, в том числе иерархизацию, определённого лексического инвентаря, используемого в ней. Имеющийся в сфере банкротства лексический инвентарь, описывающий анализируемое понятие, – не что иное, как набор близкозначных или синонимичных слов.

Основываясь на тщательном изучении законодательных дефиниций, проследим различие номинаций названного понятия. Заметим, что изначальная цель сопоставления понятий «арбитражный управляющий» с другими «управляющими», фигурирующими в процедуре банкротства, сводилась к простой инвентаризации лексем, безотносительно к степени абсолютности или относительности их синонимии. При этом полагалось, что очевидная близкозначность словообозначений достаточна для включения того или иного слова специального языка, термина или терминосочетания в «инвентарный» список. Данный вопрос мог бы быть уточнен посредством выделения критериев близкозначности. Однако вопрос о близкозначности, лежащий в плоскости референциальности значения и экстенциональных характеристик семантики каждого из членов синонимического ряда, не может решаться одним юристом-практиком или правоведом, либо одним лингвистом по вполне объективным причинам сложности постановки задачи и требующихся узкоспециальных знаний.

Ранее мы отмечали, что в русском языке для обозначения деятеля в понятийном поле ‘управление имуществом должника’ используется представительное множество альтернативных единиц [1; 2]. Составленный нами инвентарь словообозначений представляет ряд близкозначных или синонимичных словосочетаний, которые в отраслевом контексте можно полагать терминосочетаниями: *временный управляющий имуществом должника, конкурсный управляющий, ликвидатор, официальный ликвидатор, управляющий конкурсной массой, арбитражный управляющий, управляющий имуществом*. Здесь и далее по тексту терминосочетания приводятся на основе ряда отраслевых словарей, в том числе англо-русских и англоязычных энциклопедических [17; 18; 20–22], а также ряда правовых источников.

Классифицировать термины, обозначающие понятие «арбитражный управляющий», можно по нескольким критериям, позволяющим

дифференцировать сферу действия данного субъекта института банкротства в рамках предпринимательского права. Одним из критериев является принадлежность субъекта к определённой процедуре банкротства. В этом случае следует указать, опираясь на законодательные предписания, какие из терминов непосредственно относятся к какой процедуре банкротства, разграничив при необходимости свободные номинативные единицы – слова и терминологизированные слова юридического языка. Процедура банкротства – это один из этапов банкротства, закреплённый законодательно.

В российской системе регулирования несостоятельности общим словообозначением для понятия «управляющий имуществом должника» является термин *арбитражный управляющий*. Так, в Статье 2 Федерального закона от 26.10.2002 №127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)» [12] данное понятие раскрывается через членство в саморегулируемой организации арбитражных управляющих. Далее в федеральном законе указывается, что в зависимости от применяемой процедуры название арбитражного управляющего может меняться. Например, в данном законе содержится следующее определение: «временный управляющий – арбитражный управляющий, утверждённый судом для проведения наблюдения <...>». Соответственно в ходе финансового оздоровления управляющий имуществом должника именуется в Статье 83 указанного закона «административным управляющим» [13], в ходе внешнего управления – «внешним управляющим» [14], а в ходе конкурсного производства – «конкурсным управляющим» [15].

Подчеркнём, что когда речь идёт о внешнем управлении, конкурсном производстве, финансовом оздоровлении или наблюдении, т.е. о каждой из четырёх стадий процедуры банкротства по отдельности, независимо от фактически предписанного порядка следования процедур друг за другом, во всех случаях применим термин *арбитражный управляющий*. Данная схема взаимоотношений, принятая в российском законодательстве и зафиксированная терминологически за определёнными процедурами банкротства, может быть представлена с помощью таблицы (см. таблицу ниже). Таким образом, можно сделать вывод о родовидовой соподчиненности терминов и соответствующих им понятий на основе законодательно предписанных дефиниций: термин *арбитражный управляющий* является гиперонимом, а термины *временный управляющий*, *административный управляющий*, *внешний управляющий*, *конкурсный управляющий* – гипонимы по отношению к *арбитражному управляющему* и согипонимы между собой.

Наличие множественного «инвентарного списка» словообозначений понятия ‘арбитражный управляющий’ позволяет рассматривать гипероним ‘арбитражный управляющий’ как макроконцепт. Вместе с тем, достаточно сложно разработать процедуру выделения гиперонима

среди альтернативных номинаций, поскольку иерархизация значимости каждого члена ряда, по-видимому, окажется сопряжена с анализом конкретных нормоустанавливающих документов, для чего требуются специальные правовые знания.

Таблица. Корреляция терминов по критерию принадлежности к определённой процедурной составляющей банкротства согласно действующему российскому законодательству [11].

Процедура банкротства	Словообозначение управляющего в конкретной процедуре банкротства	Общее название
наблюдение	<i>временный</i> управляющий	<i>арбитражный</i> управляющий
финансовое оздоровление	<i>административный</i> управляющий	
внешнее управление	<i>внешний</i> управляющий	
конкурсное производство	<i>конкурсный</i> управляющий	

Укажем на то, что все цитируемые терминосочетания, содержащие определяемое слово *управляющий*, в случае отсутствия законодательных дефиниций могли бы полагаться амбисемичными вследствие практически неограниченной сферы применения этого слова как в общелитературном языке, так и в языках для специальных целей. Вместе с тем, важно сослаться на мнение В.А. Татарина, который убеждён в кардинальном отсутствии связи значений у слов общелитературного лексикона с однокорневыми терминами [9, с. 189]. Терминовед полагает, что «уже сам факт смежности понятий [у терминов] исключает возможность образования терминологического значения у общелитературного слова на основе метонимического переноса» [Там же].

Факт наличия в русском юридическом языке множественных альтернативных вариантов для обозначения понятия ‘арбитражный управляющий’ требует выхода за собственно языковые рамки, обращения к экстралингвистическим категориям, таким как профессиональная компетентность и фонд знаний – общепрофессиональных и (или) узкоспециальных. Наличие законодательно закреплённой дефиниции у каждого из терминов в таблице, имеющих слово *управляющий* в качестве определяемого, а также включённость этого слова в гиперогипонимическую структуру смысловых отношений, позволяет считать его полноправным термином.

В заключение подчеркнём целесообразность тезауруса как формы лексикографического представления терминологии в условиях усложняющихся не только экзистенциальных контекстов предпринимательской деятельности. Приведённое в начале статьи определение те-

зауруса, сформулированное В.Г. Кульпиной и В.А. Татариновым, позволяет доказательно утверждать, что ключевыми словами-дескрипторами для рассмотренного нами понятия служат терминосочетания, обозначающие процедуры банкротства и поименованных участников каждой конкретной процедуры. Перспективы правовой лингвистики прямо не анализировались в данной статье, посвящённой рассмотрению частного вопроса терминологического дефинирования знаний в сфере банкротства. Вместе с тем, полагаем уместным отметить, что детализированное рассмотрение предметно-референтного пространства 'банкротство' посредством моделирования родо-видовых отношений некоторых из включённых в него лексических единиц и есть своего рода косвенное освещение вопроса о содержании экспертных знаний и профессиональной картины мира юристов, а также юрислингвистов и отраслевых терминологов, специализирующихся на правовой лингвистике.

Список литературы

1. Власенко С.В. Синонимия и полисинонимия как феномен избыточности терминологических систем отраслевых субъязыков: англо-русские переводческие сопоставления [Текст] / С.В. Власенко // Стереотипность и творчество в тексте : межвуз. сб. науч. тр. – Пермь : Перм. гос. ун-т, 2009. – Вып. 13. – С. 279–292.
2. Власенко С.В. Правовые тексты: «ловушка» кореферентности отраслевой терминологии [Текст] / С.В. Власенко // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2011. – № 4. – Вып. 2 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 5–20.
3. Власенко С.В., Галимов А.Р. Понятие «банкротство» в координатах правовой лингвистики: русско-англо-французские аппроксимации [Текст] / С.В. Власенко, А.Р. Галимов // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2012. – № 10. – Вып. 2 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 21–28.
4. Галимов А.Р. Понятийные несоответствия концепта «банкротство» в русском, английском и французском языках [Текст] / А.Р. Галимов // Жизнь языка в культуре и социуме – 3 : мат-лы междунар. науч. конф. – М. : ИЯ РАН ; РУДН, 2012. – С. 246–249.
5. Исаков В.Б. Правовые словари и терминосистемы [Текст] / В.Б. Исаков // Законодательная дефиниция: логико-гносеологические, политико-юридические, морально-психологические и практические проблемы: мат-лы междунар. «круглого стола». – Н. Новгород : Юридическая техника, 2007. – С. 86–101.
6. Крысин Л.П. Терминологическая лексика в современных лингвистических словарях [Текст] / Л.П. Крысин // Терминология и знание : мат-

- лы II междунар. симпозиума (Москва, 21–22 мая 2010 г.). – М. : Азбуковник, 2010. – С. 54–62.
7. Кульпина В.Г., Татарин В.А. Тезаурус [Текст] / В.Г. Кульпина, В.А. Татарин // *Общее терминоведение : энциклопедический словарь* / сост. В.А. Татарин – М. : Московский Лицей, 2006. – С. 201–202.
 8. Ромашов Р.А. Законодательная дефиниция в условиях интеграции правовых систем: проблемы унификации [Текст] / Р.А. Ромашов // *Законодательная дефиниция: логико-гносеологические, политико-юридические, морально-психологические и практические проблемы* [Текст] : мат-лы междунар. «круглого стола». – Н. Новгород : Юридическая техника, 2007. – С. 101–117.
 9. Татарин В.А. Способы образования терминов [Текст] / В.А. Татарин // *Общее терминоведение : энциклопедический словарь* / сост. В.А. Татарин – М. : Московский Лицей, 2006. – С. 187–196.
 10. Татарин В.А. Терминологические словари [Текст] / В.А. Татарин // *Общее терминоведение : энциклопедический словарь* / сост. В.А. Татарин – М. : Московский Лицей, 2006. – С. 263–263.

Цитируемые источники

11. Федеральный закон от 26.10.2002 №127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)» // *Справочная правовая система КонсультантПлюс* [Электронный источник]. – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102078236&intelsearch=%CE%E5%F1%EE%F1%F2%EE%FF%F2%E5%EB%FC%ED%EE%F1%F2%E8>. Дата обращения: 24.02.2013.
12. Статья 2 Федерального закона от 26.10.2002 №127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)» // *Справочная правовая система КонсультантПлюс* [Электронный источник]. – Режим доступа: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=123056>. Дата обращения 24.02.2013.
13. Статья 83 Федерального закона от 26.10.2002 №127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)» // *Справочная правовая система КонсультантПлюс* [Электронный источник]. – Режим доступа: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=123056>. Дата обращения: 24.02.2013.
14. Статьи 96–99 Федерального закона от 26.10.2002 №127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)» // *Справочная правовая система КонсультантПлюс* [Электронный источник]. – Режим доступа: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=123056>. Дата обращения: 24.02.2013.
15. Статья 127 Федерального закона от 26.10.2002 №127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)» // *Справочная правовая система КонсультантПлюс* [Электронный источник]. – Режим доступа: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=123056>. Дата обращения: 24.02.2013.

Словарно-энциклопедические издания

16. АРСЛС 2001: Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / авт.-сост. А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский [et al]. – 2-е изд., исп. и доп. – М. : Азбуковник, 2001. – 626 с.
17. БА РФЭС 2000: Большой англо-русский финансово-экономический словарь / авт.-сост. А.Г. Пивовар. – М. : Экзамен, 2000. – 1064 с.
18. БФСРА 2011: Большой финансовый словарь. В 2-х тт. / авт.-сост. В.Я. Факов. – 2-е изд. – М.: Международные отношения, 2011.
19. ИТСИС 2008 : Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов [Текст] / авт.-сост. Л.П. Крысин. – М. : Эксмо, 2008. – 864 с.
20. НАРБЭС 2001: Новый англо-русский банковский и экономический словарь / авт.-сост. Б.Г. Федоров.– СПб. : Лимбус Пресс, 2001.– 838 с.
21. DFIT 1991: Dictionary of Finance and Investment Terms / By Downes, J., Goodman, J.E. – 3-rd ed. – New York : Barron's Educational Series Inc., 1991. – 538 p.
22. LD 2003: Law Dictionary / Compiled by Gifis, S.H. 5-th ed. – New York : Barron's Legal Guides Inc., 2003. – 568 p.

THESAURUS MODELING OF THE 'INSOLVENCY PRACTITIONER' CONCEPT

S.V. Vlasenko, A.R. Galimov

Higher School of Economics National Research University, Moscow

The article illustrates an approach whereby a thesaurus format among the many existing lexicographic approaches allows for the maximal detailing of the legal terminology. A bankruptcy procedure and its partakers are analyzed based on the statutory definitions for establishing hyperonymic / hyponymic relations.

Keywords: *insolvency practitioner, hyperonym, hyponym, hyper-hyponymic relations, Russian entrepreneurial law, legal terminology, thesaurus, terminological synonymy.*

Об авторах:

ВЛАСЕНКО Светлана Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры предпринимательского права факультета права Национального исследовательского ун-та «Высшая школа экономики» при Правительстве РФ, Москва, e-mail: svlasenko@hse.ru

ГАЛИМОВ Амир Рафаэлевич – аспирант кафедры теории права и сравнительного правоведения факультета права Национального исследовательского ун-та «Высшая школа экономики» при Правительстве РФ, Москва, e-mail: amir.galimov@gmail.com